

SINTAXE – PODZIM 2010, SYNTAKTICKÁ ANALÝZA TEXTU

1. TRADUZA

2. CLASSIFIQUE AS FRASES: Frase-orção, período

3. ENCONTRE: SINTAGMA – ORACIONAL, SUBORACIONAL, SUPERORACIONAL

4. ENCONTRE: SEQUENCIAS – SUBORACIONAIS, SUPERORACIONAIS

Duas mulheres, de João Mário Grilo

Aconteceu em Lisboa

O pano de fundo é uma aristocracia lisboeta raramente focada no cinema.

Na pozadí je vykreslena lisabonská aristokracie, o které je ve filmech málokdy pojednáváno.

Período simples.

Sintagma oracional SU – PR o pano é uma aristocracia

Sintagma suboracional: o pano, de fundo, aristocracia lisboeta, raramente focada, no cinema

Sequência suboracional: -

Estamos habituados a ver a classe aristocrática nortenha, nos filmes de Manoel de Oliveira a partir de Agustina, que são famílias lendárias paradas no tempo de Camilo.

My jsme zvyklí na severní aristokratickou třídu z filmů od Manoela de Oliveiry – ta se objevuje již ve filmu Agustina, což jsou legendární filmy odehrávající se za doby Camila.

Período composto.

Sintagma superoracional: frase relativa

Sintagma oracional: (nós) estamos (elipse do sujeito), que são (que – zastupuje filmes)

Sintagma superoracional: oração principal e subordinada

Sintagma suboracional: a classe aristocrática, classe nortenha, nos filmes, filmes de Manoel de Oliveira,

Sequência suboracional: lendárias paradas, aristocrática nortenha

Aqui há uma aristocracia emergente, de yuppies banqueros, modernos e estilizados, que vivem em grande, mas com requintes contemporâneos.

Zde se vynořuje aristokracie zastoupané yuppies, moderními a stylizovanými bankéři, kteří žijí na vysoké noze, ale ve stylu současnosti.

Sequência suboracional – banqueiros, modernos e estilizados, vivem em grande mas com requinte... (souroadnost odporovací)

Sintagma superoracional – oração principal e oração subordinada relativa (adjectiva)

Sintagma oracional – or.pr. – não existe, or.sub (banqueiros) que vivem

Sintagma suboracional – aristocracia emergente, yuppies banquero, requintes contemporâneos.

Como a arquitetura de casa onde mora o casal, formado por um banqueiro e uma psiquiatra.

Jako architektura bytu, kde žije manželský pár, který je tvořen bankéřem a psychiatricku.

Sequência suboracional: um banqueiro e um psiquiatra,

Sintagma suboracional: arquitetura de casa

Sintagma oracional: o casal mora,

Tratam-se por você e ele reza antes do coito.

Vykají si a on se před souloží modlí.

Sequência subordinacional: -

sequência superordenacional: oração principal 1 – oração principal 2

Sintagma oracional: tratam-se (sujeito elíptico), ele reza

Sintagma subordinacional: antes do coito, tratam-se por você

Mas nem por isso são personagens divertidas.

Ale nejen proto jsou to úsměvné postavy.

Sequência subordinacional -

Sintagma superordenacional -

Sintagma oracional (eles – sujeito elíptico) são

Sintagma subordinacional- personagens divertidas

Paulo Amorim (Virgílio Castelo) é seco e enfadonho, preocupado com assuntos da alta finança, em jogos políticos, diplomáticos e financeiros, que se sobrepõe à moral, por mais que ele a introduza no seu discurso palavroso.

Paulo Amorim je fádni a nudná postava, má starosti s věcmi týkajícími se vysokých státních úředníků a jejich jednání v politických, diplomatických a finančních hrách, které jsou svým významem nadřazeny morálce, ať je sebevíc začleňuje do svého upovídáného projevu.

Sequência subordinacional - seco e enfadonho, políticos, diplomáticos e financeiros

Sintagma superordenacional - F1 or.principal, F2 or.subordinada relativa, F3 or.subordinada concessiva intensiva

Sintagma oracional- or.pr . SU – PR (predicado nominal)/ F2 – que se sobrepõe à moral, F3 ele introduza

Sintagma subordinacional - preocupado com / assuntos de finança/alta finança/ jogos políticos/discurso palavroso

Também por aí o filme acerta em cheio no Telejornal.

Také v Televizních zprávách film uhodil hřebíček na hlavičku.

Sequência subordinacional -

Sintagma superordenacional -

Sintagma oracional o filme acerta

Sintagma subordinacional - acerta em cheio, acerta no Telejornal

A questão é a nova ordem mundial e as novas regras do mundo financeiro, globalizantes e supranacionais, que, alegadamente, prejudicam os mais fracos.

Otázkou (kde se řeší) je nové uspořádání světa, nová globalizující a nadnárodní pravidla týkající se oblasti finanční, která údajně škodí těm nejslabším.

Sequência subordinacional - nova ... mundial, financeiro, globalizante e supranacionais

Sintagma superordenacional – F1 (oração principal) F2 (subordinada-adjectiva)

Sintagma oracional - F1 (a questão é a ordem e as regras) F2 que (regras) prejudicam

Sintagma subordinacional – nova ordem, ordem mundial, novas regras, mundo financeiro, regras do mundo, prejudicam os fracos, os mais fracos.

Aprarentemente até há uma certa nobreza no seu discurso.
Zároveň je v jeho projevu určitá noblesa.

Sequência subordinada -
Sintagma subordinada -
Sintagma subordinada -
Sintagma subordinada – certa nobreza, uma nobreza, no discurso, seu discurso

Mas é apenas uma aparência.
Aleje to jen klamné zdání.

Sequência subordinada -
Sintagma subordinada -
Sintagma subordinada - sujeito elíptico é uma aparência
Sintagma subordinada – uma aparência

Paulo revela a identidade em algumas frases.
Paulo v některých větách odhaluje svou totožnost.
Sequência subordinada -
Sintagma subordinada -
Sintagma subordinada Paulo revela
Sintagma subordinada - revela a identidade, em frases, algumas frases

O pedido que faz à mulher: „Se não me vai ajudar na minha carreira, pelo menos, não me prejudique“
Prosba, kterou směřuje své manželce: „Když mi nepomůžeš v mé kariéře, tak mi alespoň neublížíj“.
Sequência subordinada -
Sintagma subordinada -
Sintagma subordinada Paulo revela
Sintagma subordinada - revela a identidade, em frases, algumas frases

O conselho que dá ao filho: „Noutros desportos, como o futebol, funciona o jogo de equipa. no ténis, tudo depende de si, da sua força de vontade.“
Rada, kterou dává synovi: „V jiných sportech, jako je fotbal, funguje týmová hra. V tenise vše záleží na tobě, na tvé síle a vůli.“
Sequência subordinada -
Sintagma subordinada -
Sintagma subordinada Paulo revela
Sintagma subordinada - revela a identidade, em frases, algumas frases

Depois há a personagem cínica, Tomás, o braço direito, que é uma espécie de bêbedo da aldeia, que diz todas as verdades.
Pak je tady i cynická osoba, Tomáš, jeho pravá ruka, je to typ venkovského opilce, který je mnohomluvný.
Sequência subordinada -

Sintagma superoracional -
Sintagma oracional Paulo revela
Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

É um filme com retratos e até algumas caricaturas, como é o caso do comandante, que poderia ser comendador, milionário e excêntrico nos seus atos.

Je to film s portréty a někdy i karikaturami, o čemž svědčí i příklad kapitána, který mohl být nositelem státního vyznamenání, milionářem a který je ve svém jednání výstřední.

Sequência suboracional -
Sintagma superoracional -
Sintagma oracional Paulo revela
Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

Pilota um avião telecomandado perante o aplauso do público sobrevivente.

Pilotuje letadlo na dálkové ovládání a přežívající publikum mu tleská.

Sequência suboracional -
Sintagma superoracional -
Sintagma oracional Paulo revela
Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

É o lado Tráfico (de João Botelho) do filme, que culmina com Romana (a cantora pimba) a entoar os Parabéns a Você.

Sequência suboracional -
Sintagma superoracional -
Sintagma oracional Paulo revela
Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

Toto je stejné jako ve filmu Tráfico od João Botelha, vyvrcholením filmu je Romana (zpěvačka lidových písní), která notuje Hodně štěstí zdraví.

Sequência suboracional -
Sintagma superoracional -
Sintagma oracional Paulo revela
Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

A intriga, de resto, tem o seu quê de Call Girl e de Os Sorrisos do Destino.

Tato zápleтка má ostatně něco z Call Girl a z Os Sorrisos do Destino.

Sequência suboracional -
Sintagma superoracional -
Sintagma oracional Paulo revela
Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

Uma certa ideia de medo (mais interior do que exterior) percorre a tela, em que Beatriz Batarda mais uma vez brilha.

Určitý pocit strachu (spíše vnitřního nežli vnějšího) doprovází celý děj, v němž ještě jednou zaperlí Beatriz Batarda.

Sequência suboracional -

Sintagma superoracional -

Sintagma oracional Paulo revela

Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

O sal do filme é Beatriz Batarda.

Kořením filmu je Beatriz Batarda.

Sequência suboracional -

Sintagma superoracional -

Sintagma oracional Paulo revela

Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

Cria uma personagem densa, que torna a história consistente.

Tvoří postavu, která je těžkopádná a která vytváří konsistentní děj.

Sequência suboracional -

Sintagma superoracional -

Sintagma oracional Paulo revela

Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

O chamariz é a aventura entre Mónica e Joana.

Zahradní vábnička (zvonohlík) je dobrodružstvím pro Moniku a Joanu.

Sequência suboracional -

Sintagma superoracional -

Sintagma oracional Paulo revela

Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

A personagem descobre-se lésbica, vencendo medos, desviando rotinas e beija a call girl que é sua paciente: „

Ta se odhalí jako lesbička, která prodává strachy a uniká rutinně a líbá svou pacientku, call girl (prostitutku).

Sequência suboracional -

Sintagma superoracional -

Sintagma oracional Paulo revela

Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

„Não sei se o caso é interessante, mas tu estás muito interessada nele“, diz-lhe o amigo (João Perry).

Nevím, jestli je zajímavý, ale ty máš o něj veškerý zájem“, říká jí přítel.

Sequência suboracional -

Sintagma superoracional -

Sintagma oracional Paulo revela

Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

A componente erótica não pode nem deve ser desvalorizada, pois é uma marca essencial do filme.

Erotický prvek nemůže a ani nesmí zůstat nedocněn, protože je to zásadní rys filmu.

Sequência suboracional -

Sintagma superoracional -

Sintagma oracional Paulo revela

Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases

Contudo, que o efeito cativador do erotismo não ofusque em demasia as várias camadas em que o filme se vai despindo.

Avšak okouzlující efekt erotiky nesmí zatemnit/zastínit příliš různorodé roviny, v nichž se film obnažuje.

Que no fundo, percebemos no final, é o primeiro de uma série chamada Condição Humana.

Tento efekt, jak je patrné ze závěru film, je první ze série nazývané Humánní Podmínka.

Sequência suboracional -

Sintagma superoracional -

Sintagma oracional Paulo revela

Sintagma suboracional - revela a identidade, em frases, algumas frases